



УДК 821.113.5+82-1

О. С. Ермакова

Санкт-Петербургский государственный университет

**СУДЬБА ОДНОГО СТИХОТВОРЕНИЯ:
АКТУАЛИЗАЦИЯ СТИХОТВОРЕНИЯ Н. ГРИГА
«К МОЛОДЕЖИ» ПОСЛЕ ТЕРАКТА 22 ИЮЛЯ 2011 г.**

Для цитирования: *Ермакова О. С.* Судьба одного стихотворения: актуализация стихотворения Н. Грига «К молодежи» после теракта 22 июля 2011 г. // *Скандинавская филология.* 2018. Т.16. Вып.1. С.104–115. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2018.108>

Рассматривается изменение рецепции одного из самых известных стихотворений норвежского поэта Нурдаля Грига «К молодежи» (1936), представляющего собой яркий пример скандинавской «литературы боевой готовности». Нурдаль Григ (1902–1943) более всего известен благодаря своей политической поэзии. Стихотворение «К молодежи» было написано по просьбе председателя Союза студентов, обеспокоенного тем, что норвежская националистическая партия «Национальное единство» (*Nasjonal samling*) вербует все больше членов среди гимназистов и студентов. Предлагается анализ стихотворения с точки зрения использования языковых средств, характерных для агитационной литературы, и делается вывод о том, что «К молодежи» является чисто агитационным художественным произведением, актуальным в определенном политическом контексте и со временем теряющим популярность. Действительно, к началу XXI в. творчество Нурдаля Грига было в значительной степени забыто. Однако после терактов 22 июля 2011 г. его поэзия вновь стала актуальной. В этот день погибли 77 человек, большинство из них не достигли двадцатилетнего возраста. Теракты были однозначно расценены как политический акт, угроза государственной идеологии Норвегии. Песня «К молодежи», призывающая бороться с насилием при помощи созидания и уважения к человеку, оказалась идеальным инструментом для объединения народа, выражения скорби по погибшим и утверждения гуманистических идей. Более того, анализируя речи первых лиц государства на официальных мероприятиях, посвященных памяти погибших, можно отметить, что в этих текстах не только встречаются прямые и скрытые

цитаты из стихотворений Н. Грига, но и используются те же языковые средства, что и в стихотворении «К молодежи».

Ключевые слова: Нурдаль Григ, норвежская литература, политическая литература, политическая риторика.

Художественная агитационная литература существует во всех национальных культурах. Такие произведения появляются чаще всего в периоды политических кризисов, они актуальны в конкретном историческом контексте. Поскольку агитационные художественные произведения откликаются на определенное политическое событие, в отношении них нередко используется термин «политическая литература».

Период, когда политическая литература играла важную роль в литературном процессе всех Скандинавских стран, — 1930-е годы, время, когда в Европе стали набирать популярность партии националистического толка. Многие известные писатели Скандинавии создавали в это время художественные произведения, в которых говорили об опасности тоталитаризма и призывали бороться со сторонниками насилия и войны. Таковы повесть и драма «Палач» Пера Лагерквиста, роман «Скачи в ночь» Вильгельма Муберга, драмы Кая Мунка и Къеля Абелля. В те годы сформировался целый пласт произведений, который принято называть «литературой боевой готовности». В Норвегии эта тенденция ярче всего проявилась в поэзии и публицистике: пропаганду против нацизма вели Сигрид Унсет и Арнульф Эверланн. Однако стихотворение Нурдаля Грига «К молодежи» стало наиболее известным произведением «литературы боевой готовности».

Нурдаль Григ (1902–1943) — норвежский поэт, писатель и журналист, по словам известного литературоведа П. Т. Андерсена, он «является тем писателем, на примере которого лучше всего можно изучить характерные черты политической литературы» [Andersen, 2001, s. 423]. Он был убежденным коммунистом, с 1933 по 1935 г. жил в Советском Союзе, и в романе «Мир еще будет молодым» (1938) отразились его впечатления от пребывания в Москве. В 1936 г. Григ создал антифашистский журнал «Путь вперед», в котором, в частности, печатались Томас Манн, Луи Арагон и Илья Эренбург.

После вторжения немецких войск в Норвегию 8 апреля 1940 г. Нурдаль Григ был зачислен в отряд, сопровождавший золотой запас Норвежского банка в Трумсё, а затем в Англию. Он вел активную пропаганду против оккупантов, выступал на радио, писал репортажи. Его ежедневные передачи на Би-би-си слушала вся Норвегия. Когда немцы конфисковали у населения радиоприемники, его стихи стали печататься в подпольных газетах. Стихотворение «Хороший год для Норвегии», в котором поэт высказывает мечту об освобождении родины от оккупантов, распространялось также как запись на грампластинке. В 1943 г. Н. Григ в качестве военного корреспондента был включен в состав экипажа бомбардировщика, участвовавшего в ночной атаке на Берлин. Самолет был подбит, никому не удалось спастись. Тела погибших были идентифицированы и захоронены под Потсдамом.

После гибели Нурдаля Грига стали воспринимать как героя войны, символ борьбы с оккупацией не только в Норвегии, но и во всей Скандинавии. Так, известный датский писатель и поэт Том Кристенсен написал стихотворение «Великому поэту Норвегии Нурдалю Григу, прожившему жизнь моряка и военного корреспондента», в котором вел речь о «пламенном духе» поэта, его героизме и бессмертии его памяти [Kristensen, 1954, s. 567].

Стихотворение Н. Грига «К молодежи» было написано в 1936 г. по просьбе председателя Союза студентов, обеспокоенного тем, что норвежская националистическая партия «Национальное единство» (*Nasjonal samling*) вербует все больше членов среди гимназистов и студентов. Впервые стихотворение было прочитано на празднике первокурсников в университете Осло. Опубликовано оно было в журнале «Путь вперед», а затем вошло в посмертно изданный сборник «Надежда» (1946). Позднее оно не раз переиздавалось в различных хрестоматиях и сборниках.

Стихотворение построено в форме призыва. Адресант обращается к молодежи, «окруженной врагами», с призывом к борьбе. Адресат, испуганный, беспомощный, задает вопрос: *hva skal jeg kjempe med, // hva er mitt våpen?* («Чем мне бороться, // каким оружием?»), на что следует ответ: *her er ditt sverd: // troen på livet vårt, // menneskets verd* («Вот твой меч: // вера в нашу жизнь, // в достоинство человека») [Grieg, 1954, s. 249]. Как видно уже по этим двум цитатам, композиция стихотворения строится на противопостав-

лениях: мир — война, созидание — разрушение, жизнь — смерть. Такая структура нередко выбирается для агитационных текстов.

Враг, с которым предстоит бороться адресату, не указан конкретно. Это собирательный образ войны и несправедливости, олицетворением которого становится оружие: *Stilt går granatenes // glidende bånd. // Stans deres drift mot død* («Тихо скользит лента гранат. // Останови их движение к смерти»). И далее, в шестой строфе: *Da synker våpnene // maktesløst ned! // Skaper vi menneskeverd // skaper vi fred* («Тогда оружие бессильно опустится. // Если мы создадим человеческое достоинство, // мы создадим мир»). Оружие против безликого врага — это любовь и созидание. Наиболее ярко эта мысль выражена в заключительной строфе, подводящей итог призывам автора: *Dette er løftet vårt // fra bror til bror: // vi vil bli gode mot // menneskenes jord. // Vi vil ta vare på // skjønnheten, varmen // som om vi bar et barn // varsomt på armen!* («Вот наше обещание // от брата к брату: // мы будем добры // к земле людей. // Мы будем заботиться // о красоте, тепле // как будто бережно // несем дитя на руках»). В пятой и шестой строфах выражаются коммунистические взгляды автора: *Finnes her nød og sult // skyldes det svik. // Knus det! I livets navn // skal urett falle. // Solskinn og brød og ånd // eies av alle* («Нужда и голод // существуют из-за предательства. // Уничтожь его! Во имя жизни // несправедливость должна пасть. // Солнечный свет, хлеб и дух // принадлежат всем»).

В работах, описывающих публицистический функциональный стиль (к которому относятся и агитационные тексты), всегда отмечается, что публицистика нередко использует приемы языка художественной литературы. Но справедливо и обратное утверждение: авторы художественных агитационных текстов нередко прибегают к стилистическим средствам, характерным для публицистического стиля. В этом можно убедиться и на примере анализируемого стихотворения.

А. Е. Ярославцева выделяет следующие языковые средства, используемые в агитационных текстах: «синтаксические конструкции, характеризующиеся наличием эмоционально-экспрессивных коннотаций: средства разговорного синтаксиса (инверсивный порядок слов, употребление неполных предложений, бессоюзных сложных предложений, вводных слов, вставных и присоединительных конструкций, сегментированных конструкций, побуди-

тельных предложений); риторические средства (риторические вопросы, восклицания, параллелизм синтаксических конструкций, градация, повтор); морфологические средства: намеренное употребление личного местоимения “ты” вместо “вы”, употребление формы единственного числа в значении множественного, употребление местоимений “мы”, “наш” в обобщающем значении [Ярославцева, 2007, с. 21].

Многие из перечисленных языковых средств использованы и Нурдалем Григом в стихотворении «К молодежи». Из морфологических средств можно упомянуть частое употребление глаголов в повелительном наклонении единственного числа (*vi deg til strid* ‘посвяти себя борьбе’, *dø om du må* ‘умри, если нужно’ и т. п.) и местоимения «ты». В последней строфе структура меняется: вместо противопоставления «ты» (кто должен бороться) и «они» (враги) появляется местоимение «мы» — выражается мысль о том, что адресат, «окруженный врагами», не будет один в своей борьбе, рядом с ним встанут его «братья».

На уровне синтаксиса наиболее примечательной чертой являются повторы: *Her er ditt vern mot vold, // her er ditt sverd* («Вот твоя защита от насилия, // вот твой меч»), *Stans deres drift mot død, // stans dem med ånd!* («Останови их движение к смерти, // останови силой духа!») и др. Повторы всегда встречаются в начале строки (анафора), и поскольку стихотворение написано двустопным дактилем, повторяющиеся слова выделяются также и акцентным ударением.

Из фразеологических особенностей стиля рассматриваемого текста можно выделить общие утверждения, несущие афористический характер, категоричные и обладающие яркой эмоциональной окраской: *Krig er forakt for liv* («Война — это презрение к жизни»), *Edelt er mennesket, // Jorden er rik* («Человек благороден, земля богата»), *Solskinn og brød og ånd // eies av alle* («Солнечный свет и хлеб и дух — // это достояние всех»).

Итак, из перечисленных особенностей можно сделать вывод, что стихотворение «К молодежи» — агитационное произведение, его пафос определяется конкретным историко-политическим контекстом. Известно, что такие произведения, какими бы художественными достоинствами они ни обладали, быстро теряют свое значение и, как выразился автор статьи «Агитационная литерату-

ра» в «Литературной энциклопедии» 1930 г., «из боевого поэтического оружия они становятся трофеями истории» [Лунин, 1930, стб. 45–55]. Следует отметить, что, действительно, в конце XX — начале XXI в. произведения Нурдаля Грига потеряли былую популярность и если не были окончательно забыты, то по крайней мере воспринимались как закрытая страница истории.

Из всего значительного творческого наследия Н. Грига наиболее счастливая участь ожидала стихотворение «К молодежи». В 1952 г. датский композитор, пианист и музыковед Отто Якоб Хюберт Мортенсен (1907–1986) положил эти стихи на музыку собственного сочинения.

Песня «К молодежи», или, как ее часто называют по первым словам, «Окруженный врагами», быстро завоевала популярность во всей Скандинавии. Ее нередко исполняют на праздновании Дня Конституции Норвегии, на церемониях гражданской конфирмации и различных молодежных собраниях. Примечательно, что во время исполнения нередко опускают пятую и шестую строфы, по-видимому, из-за их идеологического содержания. Но по-настоящему песня на стихи Н. Грига обрела новую жизнь после 22 июля 2011 г.

В этот день националист Андерс Брейвик совершил два теракта, взорвав бомбу в правительственном квартале Осло и расстреляв участников молодежного слета Норвежской рабочей партии на острове Утойя. В результате бойни погибли 77 человек, большинство из них не достигли двадцатилетнего возраста. После ареста Брейвик заявил, что его действия были «вынужденной мерой», так он хотел спасти Норвегию от либеральных политиков, пропагандирующих мультикультурализм и допустивших засилье мусульман в Европе.

Для мирной, благополучной Норвегии это событие стало настоящим шоком. Как гласили газетные заголовки, «Норвегия лишилась невинности». Теракты Брейвика были однозначно расценены не как поступок сумасшедшего, а как политический акт, угроза государственной идеологии, идеям терпимости и гуманизма, официально пропагандируемым в норвежском обществе. В этой ситуации идеологического кризиса песня на стихи Нурдаля Грига, призывающая бороться с насилием при помощи созидания и уважения к человеку, стала идеальным инструментом для объ-

единения народа, выражения скорби по погибшим и утверждения гуманистических идей.

В 2011 г., 24 июля, в кафедральном соборе Осло была проведена служба по погибшим. На ней присутствовали члены королевской семьи, представители правительства и Стортинга. Вместо заключительного псалма присутствующие исполнили песню «К молодежи». По-видимому, это был первый раз, когда стихи Нурдаля Грига были напрямую соотнесены с трагедией на Утойя. Далее она исполнялась на всех мероприятиях, проводимых в память о погибших.

Наибольший международный резонанс получило мероприятие, состоявшееся 25 июля. В этот день была запланирована траурная процессия по улицам Осло. Но в центре города собралось около 200 000 человек, улицы были настолько заполнены народом, что движение оказалось просто невозможным. На Рагушной площади состоялся концерт, премьер-министр Йенс Столтенберг и кронпринц Хокон произнесли речи. В риторике официальных лиц отчетливо видно, что использование песни «К молодежи» как инструмента агитации было осознанным. Так, Йенс Столтенберг проводит прямые параллели между актуальной ситуацией и событиями Второй мировой войны: «Наши отцы и матери обещали друг другу: “Никогда не допустим 9 апреля”. Мы говорим: “Никогда не допустим 22 июля”» [Stoltenberg, 25.07.2011]. Здесь же он цитирует другое известное стихотворение Нурдаля Грига, «17 мая 1940 г.»: «Это показывает, что Нурдаль Григ был прав: “Нас так мало в нашей стране, каждый павший — наш брат и друг”» [Stoltenberg, 25.07.2011]. В той части своего воззвания, где он обращается к молодежи, текст по синтаксису и даже по ритму напоминает стихотворение Н. Грига: *Bry dere. Meld dere inn i en organisasjon. Delta i debatter. Bruk stemmeretten* («Не оставайтесь равнодушными. Вступайте в организации. Участвуйте в дискуссиях. Используйте свое право голоса»). Как можно заметить, в этом высказывании преобладают односложные глаголы в повелительном наклонении, при этом ударение падает на первый слог каждого предложения. За воззванием следует общее утверждение: *Frie valg er juvelen i demokratiets krone* («Свободные выборы — это алмаз в короне демократии») [Stoltenberg, 25.07.2011]. Ср. строфу из стихотворения: *Stans deres drift mot død, // stans dem med ånd! // Krig er forakt for liv.*

// *Fred er å skape*. («Останови их путь к смерти, // останови силой духа! // Война — это презрение к жизни. // Необходимо создавать мир»).

Позднее, на мероприятии 21 августа, Столтенберг использовал в своей речи перефразированную цитату из песни «К молодежи»: *Det er vårt vern mot vold* («Это наша защита от насилия»; в оригинале: *Her er ditt vern mot vold* — «Вот твоя защита от насилия») [Stoltenberg, 21.08.2011].

В речи кронпринца Хокона нет настолько очевидных отсылок к поэзии Н. Грига, но в использовании языковых и композиционных средств можно найти некоторое сходство со стихотворением «К молодежи».

Речь начинается словами: «Сегодня вечером улицы заполнены любовью. Мы решили ответить близостью на жестокость. Мы решили встретить ненависть единством. Мы решили показать, за что мы выступаем» [Н. К. Н. Kronprins Naakon, 2011]. Речь кронпринца ритмизирована, используются краткие предложения и анафоры. Первая фраза повторяется на протяжении речи три раза, это своего рода рефрен, разделяющий текст на смысловые части. Как и в стихотворении, используется местоимение единственного числа «ты» в значении множественного («Это зависит от тебя, и это зависит от меня»), но чаще всего объединяющее «мы»: «Мы стоим перед выбором. Мы не можем отменить то, что случилось. Но мы можем решить, как это повлияет на нас как общество и как отдельных людей» [Н. К. Н. Kronprins Naakon, 2011]. Эта цитата иллюстрирует еще один прием, неоднократно используемый в тексте: противопоставление. Как и в стихотворении Н. Грига, разрушение и ненависть противопоставляются любви и единству.

Конечно, можно заметить, что указанные языковые средства характерны для агитационного текста как жанра, поэтому нельзя однозначно утверждать, что речь кронпринца составлена под влиянием риторики Нурдаля Грига. Но примечательно, что из довольно значительного набора средств речевого воздействия были выбраны именно те приемы, которые можно найти и в стихотворении «К молодежи».

Выше указывалось на то, что в речи кронпринца нет прямых цитат из Н. Грига. Но можно отметить один любопытный фрагмент. Обращаясь к молодежи, кронпринц произносит: *Hver og en*

av dere er umistelig. Men vi har mistet mange («Каждый из вас незаменим. Но мы потеряли многих») [Н. К. Н. Kronprins Naakon, 2011]. Здесь актуализируется внутренняя форма слова *umistelig* — «то, что нельзя потерять» — и опять используется прием противопоставления. Это слово можно найти в шестой строфе стихотворения Н. Грига: *Den som med høyre arm // bærer en byrde // dyr og umistelig // kan ikke myrde* («Тот, кто правой рукой // держит ношу, // дорогую и незаменимую, // не может убивать»). Несмотря на то что в речи кронпринца это слово использовано в совершенно ином контексте, присутствие аллюзии на стихотворение Н. Грига, допущенной намеренно или подсознательно, не вызывает сомнений.

Таким образом, в ситуации угрозы основополагающим ценностям норвежской нации в риторике первых лиц государства преобладают идеи любви, сплоченности перед лицом общей трагедии и созидания мирного будущего. Как отмечает социолог Т. В. Рафосс в своей докторской диссертации «Культурная логика террора. Публичная дискуссия после 22 июля», одна из причин подобных «миролюбивых» высказываний по сравнению с милитаристской риторикой американских лидеров после теракта 11 сентября 2001 г. кроется в характере самого преступления: Андерс Брейвик — этнический норвежец, он совершил теракты в одиночку и был арестован в тот же вечер. Таким образом, у норвежской нации не было конкретного врага, против которого необходимо вести открытую войну. И именно поэтому пафос политической поэзии Н. Грига оказался востребован. Полузабытый поэт вновь стал символом сплочения нации, его стихотворение было помещено в новый контекст и вновь обрело актуальность.

В заключение следует отметить, что позиция, выбранная норвежскими официальными лицами, произвела ожидаемый эффект. Согласно еще одному социологическому исследованию, в первые недели после совершенных терактов социальное доверие населения Норвегии к нации, государственным институтам, национальным и религиозным меньшинствам значительно возросло.

ЛИТЕРАТУРА

- Лунин Э. Агитационная литература // Литературная энциклопедия: в 11 т. М.: Изд-во Коммунистическая академия, 1930. Т. 1. Стб. 45–55. URL: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/le1/le1-0452.htm> (дата обращения: 22.01.2018).
- Ярославцева А. Е. Репрезентация речевых стратегий и тактик в агитационном тексте: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2007. 22 с.
- Andersen P. T. Norsk litteraturhistorie. Oslo: Universitetsforlaget, 2001. 613 s.
- Grieg N. Til ungdommen // Villum A. Poesi og prosa. Norsk litteratur for gymnasiet. Oslo: Gyldendal, 1954. S. 249.
- Kristensen T. Nordahl Grieg // Villum A. Poesi og prosa. Norsk litteratur for gymnasiet. Oslo: Gyldendal, 1954. S. 566–567.

ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКИ

- H. K. H. Kronprinsens appell på Rådhusplassen. 25 juli 2011 // Det Norske Kongehus. URL: <http://www.kongehuset.no/tale.html?tid=92966> (дата обращения: 22.01.2018).
- Stoltenberg J. Tale ved nasjonal minnemarkering for 22.07.2011 // Regjeringen.no. 21.08.2011. URL: https://www.regjeringen.no/no/aktuelt/statsministerens-tale-ved-nasjonal-minne/id652655/?regi_oss=1 (дата обращения: 22.01.2018).
- Stoltenberg J. Statminister Jens Stoltenbergs tale på Rådhusplassen. Aftenposten // Aftenposten. 25.07.2011. URL: <https://www.aftenposten.no/norge/i/9vPzw/Statsminister-Jens-Stoltenbergs-tale-pa-Radhusplassen> (дата обращения: 22.01.2018).

Olga Ermakova

St. Petersburg State University

THE NEW LIFE OF NORDAHL GRIEG'S POEM "TO THE YOUNG"

For citation: Olga Ermakova. The new life of nordahl Grieg's poem "To the young". *Scandinavian Philology*, 2018, vol. 16, issue 1, pp. 104–115. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2018.108>

The article reviews the change in the public reception of the poem "To the Young" by the Norwegian poet Nordahl Grieg (1902–1943). This poem is a remarkable example of the Scandinavian "war footing" literature. Nordahl Grieg is most known for his political poetry. The poem "To the Young" was written on request of the Student Union leader who was concerned by the growing popularity of the Norwegian national socialistic party Nasjonal samling among the students. The article gives the analysis of the poem based on the use of linguistic means that are characteristic of propaganda texts. As a result, one can conclude that the poem has a clear agitation character. Such political poems are usually actual in a certain historical context, but they lose their significance as time passes. The same thing happened to a considerable degree with the poem "To the Young" although it was set to music by the Danish composer Otto

Mortensen in 1952 and became a popular song. However, after the terrorist attacks on the 22nd of July, 2011 the poems by Nordahl Grieg gained a new significance. On this day, 77 people were killed, most of them were teenagers. This terrorist attack was regarded as a political act aimed to destroy the essential values of the Norwegian nation. The song “To the Young” that encourages to confront the violence with creation and respect for people became an ideal instrument to unite the nation, express the mourning for the dead and proclaim the humanistic ideas. Moreover, one can see by analyzing the leaders’ speeches on the mourning ceremonies, that they do not only quote Grieg’s poetry directly, but they also form their speeches using the same linguistic means that were used in Grieg’s poem.

Keywords: Nordahl Grieg, Norwegian literature, political literature, political propaganda.

REFERENCES

- Andersen P. T. *Norsk litteraturhistorie [The History of Norwegian Literature]*. Oslo, Universitetsforlaget, 2001. 613 p.
- Grieg N. Til ungdommen [To the Young]. Villum A. *Poesi og prosa. Norsk litteratur for gymnaset [Poetry and Prose. Norwegian literature for the Grammar School]*. Oslo, Gyldendal, 1954, p. 249.
- Iaroslavtseva A. E. *Reprezentatsiia rechevikh statei i taktik v agitatsionnom tekste [Representation of speech strategies and tactics in an agitation text]*. Extended abstract of Cand. Sci. (Philol.) Dissertation, Tomsk, 2007. 22 p. (In Russian)
- Kristensen T. Nordahl Grieg. Villum A. *Poesi og prosa. Norsk litteratur for gymnaset [Poetry and Prose. Norwegian literature for the Grammar School]*. Oslo, Gyldendal, 1954, pp. 566–567.
- Lunin E. Agitatsyonnaia literature [Agitation literature]. *Literaturnaia entsiklopediia v 11 tomakh [Literature encyclopedia in 11 volumes]*. Moscow, Com. Acad. Publ., 1930. Columns 45–55. Available at: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/le1/le1-0452.htm> (accessed: 22.01.2018). (In Russian)
- Wollebæk D., Enjolras B., Ødegård G. Tillit, frykt og kontroll ett år etter 22. juli [Trust, Fear and Control One Year after the 22th of July]. *Tidsskrift for samfunnsforskning*, 2013, no. 2, pp. 245–259.

INTERNET SOURCES

- H. K. H. Kronprinsens appell på Rådhusplassen 25 juli 2011 [His Highness the Crown Prince’s Speech on Rådhusplassen, the 25th of July 2011]. *Det Norske Kongehus*. Available at: <http://www.kongehuset.no/tale.html?tid=92966> (accessed: 22.01.2018).
- Stoltenberg J. Tale ved nasjonal minnemarkering for 22.7.2011 [Speech at the National Mourning Ceremony in Memory of the 22th of July 2011]. *Regjeringen.no*, 21.08.2011. Available at: https://www.regjeringen.no/no/aktuelt/statsministerens-tale-ved-nasjonal-minne/id652655/?regj_oss=1 (accessed: 22.01.2018).

Stoltenberg J. Statminister Jens Stoltenbergs tale på Rådhusplassen [The Prime-Minister Jens Stoltenberg's Speech on Rådhusplassen]. *Aftenposten*, 25.07.2011. Available at: <https://www.aftenposten.no/norge/i/9vPzw/Statsminister-Jens-Stoltenbergs-tale-pa-Radhusplassen> (accessed: 22.01.2018).

Ольга Сергеевна Ермакова

кандидат филологических наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9
E-mail: o.ermakova@spbu.ru

Olga Ermakova

PhD in Philology, Associate Professor,
St. Petersburg State University,
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russia
E-mail: o.ermakova@spbu.ru

Статья поступила в редакцию 15.02.2018, принята к публикации 30.03.2018